

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В КОНТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

(на материале перевода поэм Максуда Шейхзаде)

The main difficulties and strategies of translating realia in the context of a literary text
(based on the translation of Maqsud Shayxzoda's poems)

Мирзасода Хабибулло Мухсин угли

Магистр совместных образовательных программ

КГПИ и КазФУ направления русский язык и литература.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15477718>

Аннотация. В статье рассмотрены основные трудности и стратегии перевода реалий в контексте художественного текста (на материале перевода поэм Максуда Шейхзаде), а также даны определения термина реалия.

Ключевые слова: реалия, перевод, культура и нация, поэма, лингвистика.

Abstract. The article examines the main difficulties and strategies of translating realia in the context of a literary text (based on the translation of Maqsud Shayxzoda's poems), and also gives definitions of the term.

Key words: realia, translation, culture and nation, poem, linguistics.

Существует множество работ, посвященных изучению особенностей перевода реалий. Согласно «Словарю лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, реалия есть «всякий предмет материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке»¹. А в большой российской энциклопедии даёт такое определение. **Реа́лия** (от позднелат. *realis* – вещественный, действительный), 1) всякий предмет, всякое явление материального мира, материальной культуры, т. е. предмет, явление, существующие в действительности. Реалия служит основой для номинативного (основного, прямого) значения слова; 2) слово, обозначающее предмет, явление материальной культуры того или иного народа (какое-либо национальное блюдо, напиток, элемент народного костюма и др.), какую-либо его национальную особенность, обычай, традицию и т. п., а также исторический факт, событие. Такие слова обычно не имеют лексических эквивалентов в других языках; например, рус. квас (в английском тексте это слово передаётся как *kvass*, во французском – как *kwas* или *vas*); 3) существующая обстановка, действительность (в этом значении существительное реалия обычно употребляется во мн. ч.; например: В своём творчестве писатель обратился к современным реалиям)².

Л.С. Бархударов в монографии «Язык и перевод» трактует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке».³

По определению Г.Д. Томашина, реалии – это «названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории,

¹ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Москва: Советская Энциклопедия, 1966. – с. 381; Леонова А.В. РЕАЛИИ: СУЩНОСТЬ И ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ | Альтернант-2015

² Реалия. Большая российская энциклопедия.

³ Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – с. 95.; Леонова А.В. РЕАЛИИ: СУЩНОСТЬ И ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ | Альтернант-2015

государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.»⁴

Перевод художественной литературы всегда представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культурных особенностей исходного текста. Особую сложность представляет перевод реалий – слов и выражений, обозначающих объекты, понятия и явления, характерные для определенной культуры и не имеющие прямых эквивалентов в других языках.

Поэзия, с ее образностью, ритмом и эмоциональной насыщенностью, предъявляет еще более высокие требования к переводчику. В данной статье мы рассмотрим особенности перевода реалий на материале перевода poem выдающегося узбекского и азербайджанского поэта Максуда Шейхзаде.

Творчество Шейхзаде богато реалиями, отражающими культуру, историю и быт узбекского и азербайджанского народов. При переводе его poem на русский язык переводчику приходится сталкиваться с рядом трудностей, связанных с передачей этих реалий.

Основные трудности перевода реалий:

- Отсутствие прямых эквивалентов в языке перевода.
- Необходимость сохранения культурного колорита и образности оригинала.
- Риск искажения смысла и создания неверных ассоциаций у читателя перевода.

Стратегии перевода реалий, используемые при переводе poem Шейхзаде:

Транслитерация и транскрипция: Этот способ позволяет сохранить звучание и колорит оригинального слова, но может быть непонятен читателю, не знакомому с культурой исходного текста. Например, при переводе таких слов, как "чайхана", "домбра".

Описание и разъяснение: Этот способ заключается в передаче значения реалии с помощью развернутого объяснения. Он обеспечивает понимание, но может нарушить ритм и образность поэтического текста. Например, "ахангар" - "кузнец".

Функциональный аналог: Замена реалии на слово или выражение, имеющее сходное значение в культуре языка перевода. Этот способ требует от переводчика глубокого понимания контекста и умения находить эквиваленты, способные вызвать у читателя перевода сходные ассоциации.

Например, замена "базара" на "рынок".

– **Комбинированный подход:** Часто переводчики используют сочетание нескольких стратегий. Например, при первом упоминании реалии дается транслитерация с подробным объяснением, а в дальнейшем используется только транслитерация.

Примеры перевода реалий в poem Максуда Шейхзаде.

В poem "Светоч" встречаются реалии, отражающие узбекский быт и культуру.

Переводчик использует транслитерацию, сохраняя колорит, и дает пояснения в сносках, обеспечивая понимание читателем значения этих слов. Например:

Рокочет рев январского **карная**

Могучий медногорлый бас.

Неуставая музыка степная

Утихнуть не желает ни на час.⁵ **"Карнай"** (музыкальный инструмент)

Я медленно **кишлочною** дорогой

Шел меж седых, глухонемых садов....

⁴ Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1997.-№3. – С. 13;

⁵ Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)]. – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. 2. Поэмы. Ист. Трагедия "Мирза Улугбек". – с. 7

О, даже здесь, на самой грани света,
Кишлак со мною в горе погружен.⁶ "**Кишлак**" (село, деревня).
И, утомленный, я остановился
В наполненной народом чайхане.⁷ "**Чайхана**" (традиционная узбекская чайная)
Дополнительные примеры реалий и их перевод из произведений Максуда
Шейхзаде:
В поэме **Светоч** мы можем увидеть ещё следующие примеры реалий. Например:
Урда, как челюсть – хищными зубами
Усаженная через люк **дарчи**
Ощерилась над белыми садами,
Чернея глухо в снеговой ночи.⁸ "**Дарча**" – (окно)
Он с тем горящим ало **шамчирогом**,
Светившим на столетия вперед,
По ярко светом залитым дорогам
К свободе, к счастью вывел свой народ.⁹ "**Шамчирог**" – (светильник)
В поэме **Аксакал** мы можем увидеть пример реалий - **супа**. Например:
Друзей далёких лет не забывая,
Пору минувших дней он в памяти хранит.
Вот он с друзьями на **супе** сидит,
И круг обходит чаша круговая.¹⁰ Автор в поэме дает пояснение в сноске. ("**Супа**" -
глиняное возвышение для отдыха).

Перевод — это многоаспектный, многоуровневый, многогранный процесс, который подразумевает не только отличное знание переводимого и переводящего языков, но и знание культуры, образа жизни, привычек, установок, мировоззрения носителей данных языков.¹¹

С точки зрения современной транслятологии, термин-реалия представляет собой особый объект перевода в силу высокой информационной нагрузки. Это объясняется асимметрией терминосистем исходного и переводящего языков не только в силу различной организации соответствующих предметных областей, но и нахождением оригинала в конкретной исторической эпохе. Обладая ключевой информацией, термин-реалия является своеобразным узлом, в котором переплетаются языковое и внеязыковое содержание. В основе значения термина-реалии лежит сигнификативный компонент реалии¹².

⁶ Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. 2. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – с. 7

⁷ Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. 2. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – с. 8

⁸ Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. 2. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – с. 9

⁹ Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. 2. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – с. 12

¹⁰ Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. 2. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – с. 33

¹¹ Дубовская, В. В. Особенности перевода реалий в художественном тексте /Молодой ученый. — 2020. — № 35 (325). — С. 207-209. — URL ; <https://doi.org/10.5281/zenodo.11184937>

¹² [Диссертация на тему «Лингвокультурологические и прагматические факторы перевода терминов-реалий», скачать бесплатно автореферат по специальности ВАК РФ 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание](#)

Вывод:

Следовательно, изучение реалий и особенностей их перевода является важной задачей для переводчика. В основном реалии встречаются в текстах художественной литературы и играют важнейшую роль в создании атмосферы произведения, в формировании у читателя представления о культуре и национально-исторических особенностях жизни описываемого народа.

Перевод реалий в поэзии Максуда Шейхзаде требует от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культурных особенностей узбекского и азербайджанского народов, а также творческого подхода к решению переводческих задач. Умелое использование различных стратегий перевода позволяет сохранить богатство и своеобразие оригинального текста, делая его доступным и понятным для читателей, говорящих на другом языке.

REFERENCES

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Москва: Советская Энциклопедия, 1966. – 608 с.; [Леонова А.В. РЕАЛИИ: СУЩНОСТЬ И ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ | Альтернант-2015](#)
2. [Реалия. Большая российская энциклопедия](#)
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.; [Леонова А.В. РЕАЛИИ: СУЩНОСТЬ И ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ | Альтернант-2015](#)
4. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1997. – №3. – С. 13
5. Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. 2. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – 280 С
6. Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб.(Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – 280 С
7. Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб. (Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – 280 С
8. Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб. (Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – 280 С
9. Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб. (Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – 280 С
10. Шейхзаде М. Избранные произведения в 2-х т. [Пер. с узб. (Сост. М. Закиров.)] . – Т. Изд. лит и искусства имени Гафура Гуляма, 1978. С– Т. Поэмы. Ист. Трагедия “Мирза Улугбек” . – 280 С
11. Дубовская, В. В. Особенности перевода реалий в художественном тексте /Молодой ученый. — 2020. — № 35 (325). — С. 207-209. — URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.11184937>
12. [Диссертация на тему «Лингвокультурологические и прагматические факторы перевода терминов-реалий», скачать бесплатно автореферат по специальности ВАК РФ 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание](#)